

вопросов предоставления качественной медицины, начиная с проблем в сфере менеджмента оказания и организации услуг, заканчивая отсутствием необходимой инфраструктуры, которая требует капитальных вложений, возможных только за счет привлечения средств частного сектора.

На наш взгляд концепция социально-экономического развития, к обсуждению которой привлекаются общественность, бизнес должна стать эффективным механизмом поиска развития государственно-частного партнёрства в сфере здравоохранения на уровне региональной политики конкретного региона.

Список литературы:

1. Ковригина С.В. ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОЕ ПАРТНЕРСТВО: ПОДХОДЫ И КЛАССИФИКАЦИЯ // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 11-12. – С. 2681-2685; URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36046> (дата обращения: 02.11.2018)
2. Головина Н.А. Роль учетно-аналитического обеспечения в управлении деятельностью базовых субъектов здравоохранения // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2016. № 2 (12). С. 27-31.
3. Нурбаева А.П., Кырыкбаева С.С., Капанова Г.Ж., Хайдарова Т.С., Кауышева А.А. Лучший опыт гармонизации отношений между государственным здравоохранением, предпринимателями и населением в мировой практике // Наука и здравоохранение. – 2018. – Т. 20. - № 2. - С. 98-106.
4. Яровой Н. Д. Применение методики оценки удовлетворенности населения качеством медицинского обслуживания в условиях пациентоориентированного здравоохранения / Н. Д. Яровой, П. М. Богайчук, Г. В. Шнайдер // Молодежь и современные информационные технологии : сборник трудов XV Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, 04-07 декабря 2017 г., г. Томск. – Томск : Изд-во ТПУ, 2017. – С. 384-385.
5. Асадуллина Ч.И. Государственно-частное партнерство как эффективный инструмент социально-экономического развития России // Сборник статей Международной научно-практической конференции 2018. – С.23-27.
6. Белицкая А.В. Специальный инвестиционный контракт как правовая форма государственно-частного партнерства // Предпринимательское право. 2016. № 3. С. 25 – 31.
7. Ваславская И. Ю., Пронина А. Р. Современное состояние государственно-частного партнёрства в России / И. Ю. Ваславская, А. Р. Пронина // Инновационные научные исследования: теория, методология, практика сборник статей IX Международной научно-практической конференции: в 2 ч. – 2017. – С. 60-64.
8. Манакина Е.С., Медведева О.В., Манакин И.И. Основные формы применения и перспективы развития государственно-частного партнерства на региональном уровне // Социальные аспекты здоровья населения. 2018. Т. 60. № 2. С. 4.
9. Аджиенко В.Л., Косинова Н.Н. Стратегический анализ института государственно-частного партнерства в сфере здравоохранения // Фармация и фармакология. – 2017. – Т. 5. - № 4. – С. 380-400.
10. Василенкова Н.В. Тенденции функционирования государственно-частного партнерства в системе современного предпринимательства в сфере здравоохранения // Вопросы. Гипотезы. Ответы: Наука XXI века. Краснодар, 2015. С. 75-86.
11. Герасименко О.А. Особенности применения проектов ГЧП в системе здравоохранения // Менеджмент в здравоохранении: вызовы и риски XXI века Сборник материалов II Всероссийской научно-практической конференции. 2018. С. 333-337.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

А.Т. Гедеванишвили¹, студент группы 547, научный руководитель: Ивушкина Н.В.²,

¹ГПОУ «Юргинский технологический колледж»

*²Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Аннотация. В данной статье автор анализирует трудности, с которыми сталкивается переводчик в условиях стремительного развития информационных технологий на каждом этапе своей профессиональной деятельности, и предлагает обзор и классификацию ресурсов, предоставляемых сетью интернет для их решения.

Революционные изменения в сфере информационных технологий сделали доступными огромные массивы данных для людей и компаний, находящихся в самых разных точках земного шара. Технологический прорыв такого рода не мог не повлиять на профессиональную деятельность людей во многих областях, и профессия переводчика не стала исключением. До эпохи расцвета информационных технологий переводчик сотрудничал с клиентами на территориально ограниченном (область, регион, страна) и, как правило, хорошо знакомом переводчику, рынке. Общение с клиентом происходило лицом к лицу, что позволяло переводчикам легко понимать контекст своей деятельности и без особых затруднений оправдывать ожидания клиентов. В эпоху глобализации и информатизации общение с клиентами часто бывает коротким и лишенным подробностей, а контекст – глобальным, и переводчик может быть не готов к первому и совершенно незнаком со вторым. Иными словами, раньше профессиональному переводчику было достаточно владеть знаниями и навыками, позволяющими осуществить качественный перевод текста с одного языка на другой в соответствии с классическими определениями теории перевода, однако сегодня основы профессии включают в себя еще и умение найти клиентов, выполнить свою работу не только качественно, но и максимально быстро, умение адаптироваться к различным видам контекста и региональным реалиям. Поскольку результатом деятельности переводчика может быть не только печатный текст, но и комплект файлов, работающая программа с интерфейсом на языке перевода, видеоролик, рекламная или техническая документация, переводчику также важно и умение работать с различными видами программного обеспечения.

Такое многообразие задач, с одной стороны, усложняет и без того непростую работу переводчика, но с другой, открывает перед ним новые возможности, и, как это часто бывает, источник проблемы одновременно является и ее решением. Как мы увидим далее, современный интернет предоставляет в распоряжение переводчиков огромное количество ресурсов, специально разработанных для решения специфических задач, присущих данной области профессиональной деятельности.

Целью данной работы является обзор интернет ресурсов, позволяющих решить задачи, стоящие перед переводчиками на разных этапах их деятельности. Для реализации данной цели мы поставили следующие задачи:

1) выделить основные этапы деятельности переводчика и определить задачи, которые необходимо на каждом из них;

2) изучить и классифицировать наиболее крупные интернет ресурсы, позволяющие решить задачи, стоящие перед переводчиком на каждом этапе;

3) предложить рекомендации по использованию этих ресурсов.

Анализ деятельности переводчика позволил нам выделить следующие этапы:

1) найти клиентов;

2) выполнить перевод качественно и в срок;

3) сдать работу в необходимом клиенту формате и получить оплату.

Задачи, которые возникают на первом этапе, включают в себя: определение своей ниши на рынке переводческих услуг, продвижение своих услуг, работу с потенциальными клиентами, создание и развитие базы постоянных клиентов. Интернет ресурсы будут полезны при решении каждой из задач этого этапа: в качестве информационной поддержки при сборе данных о рынке переводческих услуг для определения своей ниши или в качестве средства коммуникации с потенциальными и постоянными клиентами. Но наибольшую пользу на данном этапе переводчик извлечет из ресурсов, позволяющих продвигать свои услуги и находить новых клиентов. Одним из наиболее популярных ресурсов для поиска работы в интернете являются различные интернет биржи, как общетематические, позволяющие искать работу фрилансерам разных профессий, так и специализированные, обслуживающие только переводчиков. Наиболее крупными биржами являются fl.ru, etxt.ru, tranzilla.ru, perevod01.ru, 2Polyglot.com, perevovichik.me, proz.com, translatorscafe, из которых первые две являются общетематическими, а остальные – специализированными биржами для переводчиков.

В таблице 1 мы приводим основные характеристики данных ресурсов.

Таблица 1

Биржа	Преимущества	Недостатки	Кому подходит
fl.ru	Система безопасных сделок Высокие расценки на услуги переводчиков Наличие заказчиков, готовых платить по этим расценкам	Необходимо внести плату, чтобы видеть большую часть заказов	Опытным переводчикам с большим послужным списком
etxt.ru	Любой может найти здесь работу Допустимо вольное обращение с исходным текстом	Низкие расценки Необходимость оптимизировать перевод под запрос	Начинающим переводчикам
tranzilla.ru	Недорогая специализированная площадка Переводчики разного уровня Открытый каталог переводчиков дает возможность напрямую связаться с необходимым специалистом	Мало заказов Высокая конкуренция Отсутствие безопасных сделок	Начинающим и опытным переводчикам
perevod01.ru	Недорогая специализированная площадка Клиенту необходимо зарегистрироваться и разместить проект	Мало заказов Высокая конкуренция Нет безопасных сделок	Начинающим и опытным переводчикам
2Polyglot.com	Специализированная площадка Наличие безопасной сделки, возможность обратиться в арбитраж Возможность приоритетного размещения с показом профиля переводчика на первой странице	Мало заказов Высокая конкуренция Приоритетное размещение стоит дороже, чем на tranzilla.ru	Начинающим и опытным переводчикам
perevochik.me	Специализированная площадка	Мало заказов Высокая конкуренция Высокая стоимость приоритетного размещения Отсутствие безопасной сделки	Начинающим и опытным переводчикам
proz.com	Самая известная база переводчиков фрилансеров Основные заказчики – крупные международные фирмы Большой обучающий раздел Возможность обмена опытом Хорошая оплата труда Относительно недорогой Pro-аккаунт	Высокая конкуренция Необходимость многоуровневого подтверждения своих компетенций (документы об образовании, экспертная проверка, портфолио)	Опытным переводчикам
translatorscafe	Во многих отношениях похож на proz.com, но меньше		

Второй этап работы переводчика предполагает собственно выполнение перевода – качественно и в срок. Задачи данного этапа напрямую вытекают из классических определений перевода, два из которых мы позволим себе привести. Л.С. Бархударов определяет перевод как «... процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 6] По определению В.Н. Комиссарова, перевод представляет собой «... вид языкового посредничества, при котором на ПЯ (переводящем языке – прим. наше) создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во

всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем.» [2, с. 44-45] Соответственно, задачами переводчика на этом этапе являются адекватная передача содержания и формы исходного текста, т.е. успешное решение следующих проблем перевода: семантических (различия в категоризации, грамматические различия, грамматические различия как фактор метафоризации, скрытые категории, «ложные друзья переводчика»); синтаксических (синтаксический тип языка, лексическая сочетаемость); прагматических (перевод идиом и пословиц, описания в анафоре, особенности стиля, парадоксы счета, перевод метафор) и экстралингвистических (передача реалий).

Интернет ресурсы, которые можно использовать при решении этих задач можно представить в виде следующей классификации.

1. Электронные словари, энциклопедии, глоссарии и справочные материалы, такие как:

- Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус www.m-w.com
- Sokr.ru – постоянно пополняемый словарь русских сокращений www.sokr.ru
- Кембриджские двуязычные словари (En-Fr-En, En-De-En, En-It-En, En-Esp-En) <http://wordreference.com>,
- YourDictionary.com – 1500 словарей на 230 языках www.yourdictionary.com,
- OneLookDictionaries – поиск по 630 проиндексированным словарям, список ссылок www.onelook.com

2. Корпус текстов, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию. Корпус текстов – это вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты, включающие, например, какие-то отрывки текстов данной проблемной области.

3. Источники фоновых сведений по предметной области переводимого текста:

- каталоги, в которых ссылки на ресурсы Сети распределены по многочисленным рубрикам и подразделкам, начиная от самых общих (Бизнес, Наука, Развлечения) и заканчивая узкоспециальными;
- англоязычные каталоги, такие как Netscape Open Directory Project, Google, Yahoo, LookSmart.
- 4. Специализированные переводческие и лингвистические ресурсы:
- блоги, такие как блог И.С. Шалыта, содержащий заметки и полезную информацию о техническом переводе, ссылки на уникальный бесплатный справочник технического переводчика, или блог М. Волошко «Wordhord» с подборкой авторских глоссариев по различным тематикам, заметки о трудностях перевода, рекомендации по работе с программами ТМ и блог Максима Манжосина «Тетради переводчика» с его проектом «Словотолк», представляющим собой подборку англо-русских глоссариев по различной тематике, практические советы переводчикам, ссылки на блоги других переводчиков;
- форумы, самыми известными и представительными из которых являются форум на Мультитране (большое количество обсуждений по разным тематикам, возможность получить помощь от опытных переводчиков, ссылки на другие переводческие форумы) и форум «Города переводчиков», охватывающий разные стороны деятельности переводчика, начиная с вопросов оплаты и поиска работы и заканчивая проблемами художественного перевода;
- персональные сайты, такие как сайт М.А.Загота (есть словарь библеизмов с переводом на русский язык и толкованием, видео и аудио), сайт Д.И. Ермоловича (рубрика «Вопросы-ответы», дополнения к словарю (НБАРС), коллекция ошибок в разделе «Так не говорят по-русски», коллекция переводческих трудностей в разделе «Переводизмы»), сайт А.П. Чужакина (публикации, практические советы (устный перевод), видео уроки, книги по переводческой скорописи и издания «Мир перевода»), школа перевода В. Баканова» (материалы для художественных переводчиков, конкурсы перевода, советы начинающим переводчикам).

Умение пользоваться вышеперечисленными и аналогичными им интернет ресурсами позволяет успешно решать задачи второго этапа, создавая качественный перевод.

Успех третьего этапа, а именно отправка перевода заказчику и получение оплаты, по сути, обеспечивается с помощью тех же ресурсов, которые позволили обеспечить успешное решение стоящих перед переводчиком задач на первом этапе: использование сети интернет в качестве средства коммуникации для обсуждения необходимых деталей и пересылки файлов с выполненным переводом и онлайн банкинга для перечисления денег за работу. Здесь мы полагаем важным использовать возможность безопасной сделки, предлагаемую такими биржами, как fl.ru, proz.com, translatorscafe.com.

Таким образом, проведенный нами анализ ресурсов сети интернет показал, что усложнение среды, в которой протекает профессиональная деятельность современного переводчика, и соответственно задач, стоящих перед исполнителем перевода на каждом этапе его деятельности, происходят одновременно с развитием средств для упрощения и облегчения этой деятельности и успешного решения всех задач.

Список литературы:

12. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения», 1975. – 240 с
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.